

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛

Three times

dà bō niè pán jīng juàn dì èr shí yī
大 般 涅 槃 經 卷 第 二 十 一

guāng míng biàn zhào gāo guì dé wáng pú sà pǐn dì èr shí èr zhī sān
光 明 徧 照 高 貴 德 王 菩 薩 品 第 二 十 二 之 三

「 fù cì , shàn nán zǐ ! fán fū ruò yù shēn xīn kǔ nǎo qǐ zhǒng zhǒng è ,
復 次 ， 善 男 子 ！ 凡 夫 若 遇 身 心 苦 惱 起 種 種 惡 ，

ruò dé shēn bìng , ruò dé xīn bìng , lìng shēn 、 kǒu 、 yì , zuò zhǒng zhǒng è ,
若 得 身 病 ， 若 得 心 病 ， 令 身 、 口 、 意 ， 作 種 種 惡 ，

yǐ zuò è gù lún huí sān qù , jù shòu zhū kǔ 。 hé yǐ gù ?
以 作 惡 故 輪 迴 三 趣 ， 具 受 諸 苦 。 何 以 故 ？

fán fū zhī rén wú niàn huì gù ,
凡 夫 之 人 無 念 慧 故 ，

shì gù shēng yú zhǒng zhǒng zhū lòu , shì míng niàn lòu 。
是 故 生 於 種 種 諸 漏 ， 是 名 念 漏 。

pú sà mó hē sà cháng zì sī wéi : 『 wǒ cóng wǎng xī wú shù jié lái ,
菩 薩 摩 訶 薩 常 自 思 惟 ； 『 我 從 往 昔 無 數 劫 來 ，

wèi shì shēn xīn zào zhǒng zhǒng è , yǐ shì yīn yuán ,
為 是 身 心 造 種 種 惡 ， 以 是 因 緣 ，
liú zhuǎn shēng sǐ zài sān è dào , jù shòu zhòng kǔ ,
流 轉 生 死 在 三 惡 道 ， 具 受 眾 苦 ，
suì lìng wǒ yuǎn sān shèng zhèng lù 。 』 pú sà yǐ shì è yīn yuán gù ,
遂 令 我 遠 三 乘 正 路 。 』 菩 薩 以 是 惡 因 緣 故 ，
yú jǐ shēn xīn shēng dà bù wèi , shě lí zhòng è , qù xiàng shàn dào 。
於 己 身 心 生 大 怖 畏 ， 捨 離 眾 惡 ， 趣 向 善 道 。
shàn nán zǐ ! pì rú yǒu wáng , yǐ sì dú shé chéng zhī yī qiè ,
善 男 子 ！ 譬 如 有 王 ， 以 四 毒 蛇 盛 之 一 篋 ，
lìng rén yǎng shí , zhān shì wò qǐ , mó xǐ qí shēn ,
令 人 養 食 ， 瞻 視 臥 起 ， 摩 洗 其 身 ，
ruò lìng yì shé shēng chēn huì zhě , wǒ dāng zhǔn fǎ lù zhī dū shì 。
若 令 一 蛇 生 瞋 恚 者 ， 我 當 準 法 戮 之 都 市 。
ěr shí qí rén wén wáng qiè lìng , xīn shēng huáng bù , shě qiè táo zǒu 。
爾 時 其 人 聞 王 切 令 ， 心 生 惶 怖 ， 捨 篋 逃 走 。
wáng shí fù qiān wǔ zhān tuó luó bá dāo suí zhī , qí rén huí gù jiàn hòu wǔ rén ,
王 時 復 遣 五 旃 陀 羅 拔 刀 隨 之 ， 其 人 迴 顧 見 後 五 人 ，

sui jí shě qù 。 shì shí wǔ rén yǐ è fāng biàn , cáng suǒ chí dāo ,
遂 疾 捨 去 。 是 時 五 人 以 惡 方 便 ， 藏 所 持 刀 ，
mì qiān yì rén zhà xiàn qīn shàn , ér yǔ zhī yán : 『 rǔ kě lái huán 。 』
密 遣 一 人 詐 現 親 善 ， 而 語 之 言 曰 ； 『 汝 可 來 還 。 』
qí rén bú xìn , tóu yí jù luò , yù zì yǐn nì 。
其 人 不 信 ， 投 一 聚 落 ， 欲 自 隱 匿 。
jì rù jù zhōng , kuī shì zhū shè dōu bú jiàn rén ,
既 入 聚 中 ， 窺 視 諸 舍 都 不 見 人 ，
zhí zhū xiáng qì xī kōng wú wù , jì bú jiàn rén , qiú wù bù dé ,
執 諸 珎 器 悉 空 無 物 ， 既 不 見 人 ， 求 物 不 得 ，
jí biàn zuò dì , wén kōng zhōng shēng : 『 duò zāi , nán zǐ !
即 便 坐 地 ， 聞 空 中 聲 曰 ； 『 咄 哉 ， 男 子 ！
cǐ jù kōng kuàng , wú yǒu jū mín 。 jīn yè dāng yǒu liù dà zéi lái ,
此 聚 空 曠 ， 無 有 居 民 。 今 夜 當 有 六 大 賊 來 ，
rǔ shè yù zhě mìng jiāng bù quán , rǔ dāng yún hé ér dé miǎn zhī ? 』
汝 設 遇 者 命 將 不 全 ， 汝 當 云 何 而 得 免 之 ？ 』
ěr shí qí rén kǒng bù jiàn zēng , fù shě ér qù 。
爾 時 其 人 恐 怖 漸 增 ， 復 捨 而 去 。

lù zhí yì hé , hé shuǐ piāo jí , wú yǒu chuán fá ,
路 值 一 河 , 河 水 漂 急 , 無 有 船 筏 ,
yǐ bù wèi gù , jí qǔ zhǒng zhǒng cǎo mù wéi fá 。
以 怖 畏 故 , 即 取 種 種 草 木 為 筏 。
fù gèng sī wéi : 『 wǒ shè zhù cǐ , dāng wéi dú shé , wǔ zhān tuó luó ,
復 更 思 惟 : 『 我 設 住 此 , 當 為 毒 蛇 、 五 旃 陀 羅 、
yí zhà qīn shàn , jí liù dà zéi zhī suǒ wéi hài 。
一 詐 親 善 、 及 六 大 賊 之 所 危 害 。
ruò dù cǐ hé , fá bù kě yī , dāng mò shuǐ sǐ 。
若 渡 此 河 , 筏 不 可 依 , 當 沒 水 死 。
níng mò shuǐ sǐ , zhōng bù wéi bǐ shé zéi suǒ hài 。 jí tuī cǎo fá ,
寧 沒 水 死 , 終 不 為 彼 蛇 賊 所 害 。 』 即 推 草 筏 ,
zhì zhī shuǐ zhōng , shēn yǐ qí shàng , yùn shǒu dòng zú , jié liú ér qù 。
置 之 水 中 , 身 倚 其 上 , 運 手 動 足 , 截 流 而 去 。
jí dá bǐ àn , ān wěn wú huàn , xīn yì tài rán , kǒng bù xiāo chú 。
即 達 彼 岸 , 安 穩 無 患 , 心 意 泰 然 , 恐 怖 消 除 。
pú sà mó hē sà dé wén shòu chí dà niè pán jīng , guān shēn rú qiè ,
菩 薩 摩 訶 薩 得 聞 受 持 大 涅 槃 經 , 觀 身 如 篋 ,

dì shuǐ huǒ fēng rú sì dú shé : jiàn dú 、 chù dú 、 qì dú 、 niè dú ,
yí qiè zhòng shēng yù shì sì dú gù sàng qí mìng 。 zhòng shēng sì dà yì fù rú shì ,
huò jiàn wéi è 、 huò chù wéi è 、 huò qì wéi è 、 huò niè wéi è ,
yǐ shì yīn yuán yuǎn lí zhòng shàn 。 fù cì , shàn nán zǐ !
pú sà mó hē sà guān sì dú shé yǒu sì zhǒng xìng , suǒ wèi chà lì 、
pó luó mén 、 pí shè 、 shǒu tuó 。 shì sì dà shé yì fù rú shì ,
yǒu sì zhǒng xìng , jiān xìng 、 shī xìng 、 rè xìng 、 dòng xìng ,
shì gù pú sà guān shì sì dà yǔ sì dú shé tóng qí zhǒng xìng 。
fù cì , shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà guān shì sì dà rú sì dú shé 。

yún hé wéi guān ? shì sì dú shé cháng sì rén biàn , hé shí dāng shì ?
云 何 為 觀 ？ 是 四 毒 蛇 常 伺 人 便 ， 何 時 當 視 ？

hé shí dāng chù ? hé shí dāng xū ? hé shí dāng niè ?
何 時 當 觸 ？ 何 時 當 噓 ？ 何 時 當 齧 ？

sì dà dú shé yì fù rú shì , cháng sì zhòng shēng qiú qí duǎn quē 。
四 大 毒 蛇 亦 復 如 是 ， 常 伺 眾 生 求 其 短 缺 。

ruò wéi sì shé zhī suǒ shā zhě , zhōng bú zhì yú sān è dào zhōng ;
若 為 四 蛇 之 所 殺 者 ， 終 不 至 於 三 惡 道 中 ；

ruò wéi sì dà zhī suǒ shā hài , bì zhì sān è , dìng wú yǒu yí 。
若 為 四 大 之 所 殺 害 ， 必 至 三 惡 ， 定 無 有 疑 。

shì sì dú shé suī fù zhān yǎng , yì yù shā rén ;
是 四 毒 蛇 雖 復 瞻 養 ， 亦 欲 殺 人 ；

sì dà yì ěr , suī cháng gòng jǐ , yì cháng qiān rén zào zuò zhòng è 。
四 大 亦 爾 ， 雖 常 供 給 ， 亦 常 牽 人 造 作 眾 惡 。

shì sì dú shé ruò yì chēn zhě zé néng shā rén ;
是 四 毒 蛇 若 一 瞋 者 則 能 殺 人 ；

sì dà zhī xìng yì fù rú shì , ruò yì dà fā yì néng hài rén 。
四 大 之 性 亦 復 如 是 ， 若 一 大 發 亦 能 害 人 。

shì sì dú shé suī tóng yí chù , sì xīn gè yì ;
 是 四 毒 蛇 雖 同 一 處 ， 四 心 各 異 ；
 sì dà dú shé yì fù rú shì , suī tóng yí chù , xìng gè bié yì 。
 四 大 毒 蛇 亦 復 如 是 ， 雖 同 一 處 ， 性 各 別 異 。
 shì sì dú shé suī fù gōng jìng , nán kě qīn jìn ;
 是 四 毒 蛇 雖 復 恭 敬 ， 難 可 親 近 ；
 sì dà dú shé yì fù rú shì , suī fù gōng jìng yì nán qīn jìn 。
 四 大 毒 蛇 亦 復 如 是 ， 雖 復 恭 敬 亦 難 親 近 。
 shì sì dú shé ruò hài rén shí , huò yǒu shā mén 、 pó luó mén děng ,
 是 四 毒 蛇 若 害 人 時 ， 或 有 沙 門 、 婆 羅 門 等 ，
 ruò yǐ zhòu yào zé kě liáo zhì ; sì dà shā rén ,
 若 以 呪 藥 則 可 療 治 ； 四 大 殺 人 ，
 suī yǒu shā mén 、 pó luó mén děng shén zhòu liáng yào , jiē bù néng zhì 。
 雖 有 沙 門 、 婆 羅 門 等 神 呪 良 藥 ， 皆 不 能 治 。
 rú zì xǐ rén wén sì dú shé qì chòu kě wù , zé biàn yuǎn lí ;
 如 自 喜 人 聞 四 毒 蛇 氣 臭 可 惡 ， 則 便 遠 離 ；
 zhū fó pú sà yì fù rú shì , wén sì dà chòu , jí biàn yuǎn lí 。
 諸 佛 菩 薩 亦 復 如 是 ， 聞 四 大 臭 ， 即 便 遠 離 。

ěr shí pú sà fù gèng sī wéi sì dà dú shé ,
生 大 怖 畏 , 背 之 馳 走 , 修 八 聖 道 。
wǔ zhān tuó luó zhě jí shì wǔ yīn 。
云 何 菩 薩 觀 於 五 陰 如 旃 陀 羅 ？
zhān tuó luó zhě , cháng néng lìng rén ēn ài bié lí , yuàn zēng jí huì 。
旃 陀 羅 者 , 常 能 令 人 恩 愛 別 離 、 怨 憎 集 會 。
wǔ yīn yì ěr , lìng rén tān jìn bú shàn zhī fǎ ,
五 陰 亦 爾 , 令 人 貪 近 不 善 之 法 ,
yuǎn lí yí qiè chún shàn zhī fǎ 。 fù cì , shàn nán zǐ ! rú zhān tuó luó ,
遠 離 一 切 淳 善 之 法 。 復 次 , 善 男 子 ! 如 旃 陀 羅 ,
zhǒng zhǒng qì zhàng yǐ zì zhuāng yán , ruò dāo , ruò dùn , ruò gōng , ruò jiàn ,
種 種 器 仗 以 自 莊 嚴 , 若 刀 、 若 盾 、 若 弓 、 若 箭 、
ruò kǎi , ruò shuò néng hài yú rén 。 wǔ yīn yì ěr ,
若 鎧 、 若 稍 能 害 於 人 。 五 陰 亦 爾 ,

yǐ zhū fán nǎo láo zì zhuāng yán , hài zhū chī rén , lìng duò zhū yǒu 。
以 諸 煩 惱 牢 自 莊 嚴 ， 害 諸 癡 人 ， 令 墮 諸 有 。

shàn nán zǐ ! rú zhān tuó luó , yǒu guò zhī rén dé biàn hài zhī ,
善 男 子 ！ 如 旃 陀 羅 ， 有 過 之 人 得 便 害 之 ，

wǔ yīn yì ěr , yǒu zhū jié guò , cháng néng hài rén 。
五 陰 亦 爾 ， 有 諸 結 過 ， 常 能 害 人 。

shì gù pú sà , shēn guān wǔ yīn rú zhān tuó luó 。
是 故 菩 薩 ， 深 觀 五 陰 如 旃 陀 羅 。

fù cì , pú sà guān chá wǔ yīn rú zhān tuó luó ;
復 次 ， 菩 薩 觀 察 五 陰 如 旃 陀 羅 ；

zhān tuó luó rén wú cí mǐn xīn , yuàn qīn jù hài ;
旃 陀 羅 人 無 慈 憫 心 ， 怨 親 俱 害 ；

wǔ yīn yì ěr , wú cí mǐn xīn , shàn è jù hài 。
五 陰 亦 爾 ， 無 慈 憫 心 ， 善 惡 俱 害 。

rú zhān tuó luó , nǎo yí qiè rén ;
如 旃 陀 羅 ， 惱 一 切 人 ；

wǔ yīn yì ěr , yǐ zhū fán nǎo , cháng nǎo yí qiè shēng sǐ zhòng shēng 。
五 陰 亦 爾 ， 以 諸 煩 惱 ， 常 惱 一 切 生 死 眾 生 。

shì gù pú sà guān yú wǔ yīn rú zhān tuó luó 。
是 故 菩 薩 觀 於 五 陰 如 旃 陀 羅 。

fù cì , pú sà guān chá wǔ yīn rú zhān tuó luó :
復 次 ， 菩 薩 觀 察 五 陰 如 旃 陀 羅 ：

zhān tuó luó rén cháng huái hài xīn ;
旃 陀 羅 人 常 懷 害 心 ；

wǔ yīn yì ěr , cháng huái zhū jié nǎo hài zhī xīn 。
五 陰 亦 爾 ， 常 懷 諸 結 惱 害 之 心 。

rú rén wú zú dāo zhàng shì zòng , dāng zhī bì wéi zhān tuó luó rén zhī suǒ shā hài ;
如 人 無 足 刀 杖 侍 從 ， 當 知 必 為 旃 陀 羅 人 之 所 殺 害 ；

zhòng shēng yì ěr , wú zú 、 wú dāo 、 wú yǒu shì zòng ,
眾 生 亦 爾 ， 無 足 、 無 刀 、 無 有 侍 從 ，

zé wéi wǔ yīn zhī suǒ zéi hài 。 zú míng wéi jiè , dāo míng wéi huì ,
則 為 五 陰 之 所 賊 害 。 足 名 為 戒 ， 刀 名 為 慧 ，

shì zòng míng wéi zhū shàn zhī shì , wú cǐ sān shì ,
侍 從 名 為 諸 善 知 識 ， 無 此 三 事 ，

gù wéi wǔ yīn zhī suǒ zéi hài 。 shì gù pú sà guān yú wǔ yīn rú zhān tuó luó 。
故 為 五 陰 之 所 賊 害 。 是 故 菩 薩 觀 於 五 陰 如 旃 陀 羅 。

fù cì , shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà guān chá wǔ yīn guò zhān tuó luó 。
復 次 ， 善 男 子 ！ 菩 薩 摩 訶 薩 觀 察 五 陰 過 旃 陀 羅 。

hé yǐ gù ? zhòng shēng ruò wéi wǔ zhān tuó luó zhī suǒ shā zhě , bú duò dì yù ,
何 以 故 ？ 眾 生 若 為 五 旃 陀 羅 之 所 殺 者 ， 不 墮 地 獄 ，

wéi yīn shā zhě zé duò dì yù , shì gù pú sà guān chá wǔ yīn guò zhān tuó luó 。
為 陰 殺 者 則 墮 地 獄 ， 是 故 菩 薩 觀 察 五 陰 過 旃 陀 羅 。

zuò shì guān yǐ ér zuò yuàn yán :
作 是 觀 已 而 作 願 言 ：

『 wǒ níng zhōng shēn jìn zhān tuó luó , bù néng zhàn shí qīn jìn wǔ yīn 。
我 寧 終 身 近 旃 陀 羅 ， 不 能 暫 時 親 近 五 陰 。

zhān tuó luó zhě , wéi néng hài yú yù jiè chí rén ;
旃 陀 羅 者 ， 唯 能 害 於 欲 界 癡 人 ；

shì wǔ yīn zéi , biàn hài sān jiè fán fū zhòng shēng 。
是 五 陰 賊 ， 徧 害 三 界 凡 夫 眾 生 。

zhān tuó luó rén wéi néng shā lù yǒu zuì zhī rén ;
旃 陀 羅 人 唯 能 殺 戮 有 罪 之 人 ；

shì wǔ yīn zéi , bú wèn zhòng shēng yǒu zuì , wú zuì xī néng hài zhī 。
是 五 陰 賊 ， 不 問 眾 生 有 罪 、 無 罪 悉 能 害 之 。

zhān tuó luó rén bú hài shuāi lǎo 、 fù nǚ 、 zhì xiǎo ；
旃 陀 羅 人 不 害 衰 老 、 婦 女 、 稚 小 ；
shì wǔ yīn zéi bú wèn zhòng shēng lǎo xiǎo 、 fù nǚ , yí qiè xī hài 。 』
是 五 陰 賊 不 問 眾 生 老 小 、 婦 女 ， 一 切 悉 害 。 』
shì gù pú sà shēn guān wǔ yīn guò zhān tuó luó , shì gù fā yuàn ,
是 故 菩 薩 深 觀 五 陰 過 旃 陀 羅 ， 是 故 發 願 ，
níng dāng zhōng shēn jìn zhān tuó luó , bù néng zhàn shí qīn jìn wǔ yīn 。
寧 當 終 身 近 旃 陀 羅 ， 不 能 暫 時 親 近 五 陰 。
fù cì , shàn nán zǐ ! zhān tuó luó zhě wéi hài tā rén , zhōng bú zì hài ；
復 次 ， 善 男 子 ！ 旃 陀 羅 者 唯 害 他 人 ， 終 不 自 害 ；
wǔ yīn zhī zéi zì hài , hài tā 。
五 陰 之 賊 自 害 、 害 他 。
zhān tuó luó rén kě yǐ shàn yán , qián cái , bǎo huò qiú ér dé tuō ；
旃 陀 羅 人 可 以 善 言 、 錢 財 、 寶 貨 求 而 得 脫 ；
wǔ yīn bù ěr , bù kě qiáng yǐ shàn yán yòu yù 、
五 陰 不 爾 ， 不 可 強 以 善 言 誘 喻 、
qián cái bǎo huò qiú ér dé tuō 。 zhān tuó luó rén yú sì shí zhōng bú bì cháng shā ；
錢 財 寶 貨 求 而 得 脫 。 旃 陀 羅 人 於 四 時 中 不 必 常 殺 ；

wǔ yīn bù ěr , cháng yú niàn niàn hài zhū zhòng shēng 。
五 陰 不 爾 ， 常 於 念 念 害 諸 眾 生 。

zhān tuó luó rén wéi zài yí chù , kě yǒu táo bì ;
旃 陀 羅 人 唯 在 一 處 ， 可 有 逃 避 ；

wǔ yīn bù ěr , biàn yí qiè chù , wú kě táo bì 。
五 陰 不 爾 ， 徧 一 切 處 ， 無 可 逃 避 。

zhān tuó luó rén suī fù hài rén , hài yǐ bù suí ;
旃 陀 羅 人 雖 復 害 人 ， 害 已 不 隨 ；

wǔ yīn bù ěr , shā zhòng shēng yǐ suí zhú bù lí 。
五 陰 不 爾 ， 殺 眾 生 已 隨 逐 不 離 。

shì gù pú sà níng yǐ zhōng shēn jìn zhān tuó luó , bù néng zhàn shí qīn jìn wǔ yīn 。
是 故 菩 薩 寧 以 終 身 近 旃 陀 羅 ， 不 能 暫 時 親 近 五 陰 。

yǒu zhì zhī rén yǐ shàn fāng biàn dé tuō wǔ yīn 。
有 智 之 人 以 善 方 便 得 脫 五 陰 。

shàn fāng biàn zhě , jí bā shèng dào , liù bō luó mì , sì wú liàng xīn ,
善 方 便 者 ， 即 八 聖 道 ， 六 波 羅 蜜 ， 四 無 量 心 ，

yǐ shì fāng biàn ér dé xiè tuō , shēn xīn bù wéi wǔ yīn suǒ hài 。 hé yǐ gù ?
以 是 方 便 而 得 解 脫 ， 身 心 不 為 五 陰 所 害 。

shēn rú jīn gāng , xīn rú xū kōng , shì gù shēn xīn nán kě jǔ huài 。
身 如 金 剛 ， 心 如 虛 空 ， 是 故 身 心 難 可 沮 壞 。

yǐ shì yì gù , pú sà guān yīn chéng jiù zhǒng zhǒng zhū bú shàn fǎ ,
以 是 義 故 ， 菩 薩 觀 陰 成 就 種 種 諸 不 善 法 ，

shēng dà bù wèi , xiū bā shèng dào 。 yì rú bǐ rén wèi sì dú shé ,
生 大 怖 畏 ， 修 八 聖 道 。 亦 如 彼 人 畏 四 毒 蛇 ，

wǔ zhān tuó luó , shè lù ér qù , wú suǒ gù liú 。
五 旃 陀 羅 ， 涉 路 而 去 ， 無 所 顧 留 。

zhà qīn shàn zhě , míng wéi tān ài 。
詐 親 善 者 ， 名 為 貪 愛 。

pú sà mó hē sà shēn guān ài jié , rú yuàn zhà qīn ,
菩 薩 摩 訶 薩 深 觀 愛 結 ， 如 怨 詐 親 ，

ruò zhī shí zhě zé wú néng wéi , ruò bù zhī zhě bì wéi suǒ hài 。
若 知 實 者 則 無 能 為 ， 若 不 知 者 必 為 所 害 。

tān ài yì ěr , ruò zhī qí xìng zé bù néng lìng zhòng shēng lún zhuǎn shēng sǐ kǔ zhōng ,
貪 愛 亦 爾 ， 若 知 其 性 則 不 能 令 眾 生 輪 轉 生 死 苦 中 ，

ruò bù zhī zhě , lún huí liù qù jù shòu zhòng kǔ 。 hé yǐ gù ?
若 不 知 者 ， 輪 迴 六 趣 具 受 眾 苦 。 何 以 故 ？

ài zhī wéi bìng , nán shě lí gù 。 rú yuàn zhà qīn nán kě yuǎn lí ,
yuàn zhà qīn zhě , cháng sì rén biàn , lìng ài bié lí , yuàn zēng hé huì 。
ài yì rú shì , lìng rén yuǎn lí yí qiè shàn fǎ ,
jìn yú yí qiè bú shàn zhī fǎ 。
yǐ shì yì gù , pú sà mó hē sà shēn guān tān ài , rú yuàn zhà qīn 。
jiàn bú jiàn gù , wén bù wén gù , rú fán fū rén jiàn shēng sǐ guò ,
suī yǒu zhì huì yǐ chī fù gù , hòu hái bú jiàn 。
shēng wén 、 yuán jué yì fù rú shì , suī jiàn bú jiàn , suī wén bù wén 。
hé yǐ gù ? yǐ ài xīn gù 。 suǒ yǐ zhě hé ?

jiàn shēng sǐ guò , bù néng jí zhì ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
 見 生 死 過 ， 不 能 疾 至 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

yǐ shì yì gù , pú sà mó hē sà guān cǐ ài jié rú yuàn zhà qīn 。
 以 是 義 故 ， 菩 薩 摩 訶 薩 觀 此 愛 結 如 怨 詐 親 。

yún hé míng wéi yuàn zhà qīn xiàng ? rú yuàn bù shí zhà xiàn shí xiàng 、
 云 何 名 為 怨 詐 親 相 ？ 如 怨 不 實 詐 現 實 相 、

bù kě qīn jìn zhà xiàn jìn xiàng 、 shí shì bú shàn zhà xiàn shàn xiàng 、
 不 可 親 近 詐 現 近 相 、 實 是 不 善 詐 現 善 相 、

shí shì bú ài zhà wéi ài xiàng 。 hé yǐ gù ?
 實 是 不 愛 詐 為 愛 相 。 何 以 故 ？

cháng sì rén biàn , yù wéi hài gù 。
 常 伺 人 便 ， 欲 為 害 故 。

ài yì rú shì , cháng wéi zhòng shēng fēi shí zhà shí 、 fēi jìn zhà jìn 、
 愛 亦 如 是 ， 常 為 眾 生 非 實 詐 實 、 非 近 詐 近 、

fēi shàn zhà shàn 、 fēi ài zhà ài , cháng kuáng yí qiè , lún huí shēng sǐ 。
 非 善 詐 善 、 非 愛 詐 愛 ， 常 誑 一 切 ， 輪 迴 生 死 。

yǐ shì yì gù , pú sà guān ài rú yuàn zhà qīn 。
 以 是 義 故 ， 菩 薩 觀 愛 如 怨 詐 親 。

yuàn zhà qīn zhě , dàn jiàn shēn kǒu , bù dǔ qí xīn , shì gù néng kuáng ;
怨 詐 親 者 ， 但 見 身 口 ， 不 覩 其 心 ， 是 故 能 誑 ；

ài yì rú shì , wéi wéi xū kuáng , shí bù kě dé ,
愛 亦 如 是 ， 唯 為 虛 誑 ， 實 不 可 得 ，

shì gù néng huò yí qiè zhòng shēng 。
是 故 能 惑 一 切 眾 生 。

yuàn zhà qīn zhě , yǒu shǐ yǒu zhōng , yì kě yuǎn lí ;
怨 詐 親 者 ， 有 始 有 終 ， 易 可 遠 離 ；

ài bù rú shì , wú shǐ wú zhōng , nán kě yuǎn lí 。
愛 不 如 是 ， 無 始 無 終 ， 難 可 遠 離 。

yuàn zhà qīn zhě , yuǎn zé nán zhī , jìn zé yì jué ;
怨 詐 親 者 ， 遠 則 難 知 ， 近 則 易 覺 ；

ài bù rú shì , jìn shàng nán shì , kuàng fù yuǎn zhī ?
愛 不 如 是 ， 近 尚 難 識 ， 況 復 遠 知 ？

yǐ shì yì gù , pú sà guān ài guò yú zhà qīn 。
以 是 義 故 ， 菩 薩 觀 愛 過 於 詐 親 。

yí qiè zhòng shēng yǐ ài jié gù , yuǎn dà niè pán , jìn yú shēng sǐ ,
一 切 眾 生 以 愛 結 故 ， 遠 大 涅 槃 ， 近 於 生 死 ，

yuǎn cháng lè wǒ jìng , jìn wú cháng 、 kǔ 、 wú wǒ 、 bú jìng ,
shì gù wǒ yú chù chù jīng zhōng shuō wéi sān gòu 。 yú xiàn zài shì ,
yǐ wú míng gù , bú jiàn guò huàn , bù néng shě lí , ài yuàn zhà qīn ,
zhōng bù néng hài yǒu zhì zhī rén 。 shì gù pú sà shēn guān cǐ ài ,
shēng dà bù wèi , xiū bā shèng dào , yóu rú bǐ rén wèi sì dú shé ,
wǔ zhān tuó luó jí yī zhà qīn , shè lù bù huí 。
kōng jù luò zhě jí nèi liù rù 。
pú sà mó hē sà guān cǐ liù rù kōng wú suǒ yǒu , yóu rú kōng jù ,
rú bǐ bù rén jì rù jù yǐ , nǎi zhì bú jiàn yǒu yī jū rén ,

biàn zhuō píng qì , bù dé yí wù 。
徧 捉 瓶 器 ， 不 得 一 物 。

pú sà yì ěr , dì guān liù rù kōng wú suǒ yǒu ,
菩 薩 亦 爾 ， 諦 觀 六 入 空 無 所 有 ，

bú jiàn zhòng shēng yí wù zhī shí ,
不 見 眾 生 一 物 之 實 ，

shì gù pú sà guān nèi liù rù kōng wú suǒ yǒu , rú bǐ kōng jù 。 shàn nán zǐ !
是 故 菩 薩 觀 內 六 入 空 無 所 有 ， 如 彼 空 聚 。 善 男 子 ！

bǐ kōng jù luò , qún zéi yuǎn wàng , zhōng bù shēng yú kōng xū zhī xiǎng 。
彼 空 聚 落 ， 群 賊 遠 望 ， 終 不 生 於 空 虛 之 想 。

fán fū zhī rén yì fù rú shì , yú liù rù jù bù shēng kōng xiǎng ,
凡 夫 之 人 亦 復 如 是 ， 於 六 入 聚 不 生 空 想 ，

yǐ qí bù néng shēng kōng xiǎng gù , lún huí shēng sǐ shòu wú liàng kǔ 。
以 其 不 能 生 空 想 故 ， 輪 迴 生 死 受 無 量 苦 。

shàn nán zǐ ! qún zéi jì zhì nǎi shēng kōng xiǎng ,
善 男 子 ！ 群 賊 既 至 乃 生 空 想 ，

pú sà yì ěr , guān cǐ liù rù cháng shēng kōng xiǎng ,
菩 薩 亦 爾 ， 觀 此 六 入 常 生 空 想 ，

shēng kōng xiǎng gù , zé bù lún huí shēng sǐ shòu kǔ 。
生 空 想 故 ， 則 不 輪 迴 生 死 受 苦 。
pú sà mó hē sà yú cǐ liù rù cháng wú diān dǎo ,
菩 薩 摩 訶 薩 於 此 六 入 常 無 顛 倒 ，
wú diān dǎo gù , shì gù bù fù lún huí shēng sǐ 。
無 顛 倒 故 ， 是 故 不 復 輪 迴 生 死 。
fù cì , shàn nán zǐ ! rú yǒu qún zéi rù cǐ kōng jù zé dé ān lè ,
復 次 ， 善 男 子 ！ 如 有 群 賊 入 此 空 聚 則 得 安 樂 ，
fán nǎo zhū zéi yì fù rú shì , rù cǐ liù rù , zé dé ān lè 。
煩 惱 諸 賊 亦 復 如 是 ， 入 此 六 入 ， 則 得 安 樂 。
rú zéi zhù kōng jù , xīn wú suǒ wèi , fán nǎo qún zéi yì fù rú shì ,
如 賊 住 空 聚 ， 心 無 所 畏 ， 煩 惱 群 賊 亦 復 如 是 ，
zhù shì liù rù yì wú suǒ wèi 。 rú bǐ kōng jù ,
住 是 六 入 亦 無 所 畏 。 如 彼 空 聚 ，
nǎi shì shī zǐ 、 hǔ láng 、 zhǒng zhǒng è shòu zhī suǒ zhù chù ,
乃 是 師 子 、 虎 狼 、 種 種 惡 獸 之 所 住 處 ，
shì nèi liù rù yì fù rú shì , yí qiè zhòng è fán nǎo è shòu zhī suǒ zhù chù 。
是 內 六 入 亦 復 如 是 ， 一 切 眾 惡 煩 惱 惡 獸 之 所 住 處 。

shì gù pú sà shēn guān liù rù kōng wú suǒ yǒu , chún shì yí qiè bú shàn zhù chù 。
是 故 菩 薩 深 觀 六 入 空 無 所 有 ， 純 是 一 切 不 善 住 處 。

fù cì , shàn nán zǐ ! pú sà guān nèi liù rù ,
復 次 ， 善 男 子 ！ 菩 薩 觀 內 六 入 ，

kōng wú suǒ yǒu 、 rú bǐ kōng jù 。 hé yǐ gù ?
空 無 所 有 、 如 彼 空 聚 。 何 以 故 ？

xū kuáng bù shí gù , kōng wú suǒ yǒu , zuò yǒu xiǎng gù ,
虛 誑 不 實 故 ， 空 無 所 有 ， 作 有 想 故 ，

shí wú yǒu lè zuò lè xiǎng gù , shí wú yǒu rén zuò rén xiǎng gù 。
實 無 有 樂 作 樂 想 故 ， 實 無 有 人 作 人 想 故 。

nèi liù rù zhě yì fù rú shì , kōng wú suǒ yǒu ér zuò yǒu xiǎng ,
內 六 入 者 亦 復 如 是 ， 空 無 所 有 而 作 有 想 ，

shí wú yǒu lè ér zuò lè xiǎng , shí wú yǒu rén ér zuò rén xiǎng ,
實 無 有 樂 而 作 樂 想 ， 實 無 有 人 而 作 人 想 ，

wéi yǒu zhì rén nǎi néng zhī zhī dé qí zhēn shí 。
唯 有 智 人 乃 能 知 之 得 其 真 實 。

fù cì , shàn nán zǐ ! rú kōng jù luò , huò shí yǒu rén , huò shí wú rén ;
復 次 ， 善 男 子 ！ 如 空 聚 落 ， 或 時 有 人 ， 或 時 無 人 ；

liù rù bù ěr , yí xiàng wú rén 。 hé yǐ gù ?
六 入 不 爾 ， 一 向 無 人 。 何 以 故 ？

xìng cháng kōng gù , zhì zhě suǒ zhī fēi shì yǎn jiàn 。
性 常 空 故 ， 智 者 所 知 非 是 眼 見 。

shì gù pú sà guān nèi liù rù , duō zhū yuàn hài ,
是 故 菩 薩 觀 內 六 入 ， 多 諸 怨 害 ，

xiū bā shèng dào bù xiū bù xī , yóu rú bǐ rén wèi sì dú shé 、
修 八 聖 道 不 休 不 息 ， 猶 如 彼 人 畏 四 毒 蛇 、

wǔ zhān tuó luó 、 yí zhà qīn shàn jí liù dà zéi , bù zhù zhèng lù 。
五 旃 陀 羅 、 一 詐 親 善 及 六 大 賊 ， 怖 著 正 路 。

liù dà zéi zhě jí wài liù chén 。
六 大 賊 者 即 外 六 塵 。

pú sà mó hē sà guān cǐ liù chén rú liù dà zéi 。 hé yǐ gù ?
菩 薩 摩 訶 薩 觀 此 六 塵 如 六 大 賊 。 何 以 故 ？

néng jié yí qiè zhū shàn fǎ gù 。 rú liù dà zéi néng jié yí qiè rén mín cái bǎo ,
能 劫 一 切 諸 善 法 故 。 如 六 大 賊 能 劫 一 切 人 民 財 寶 ，

shì liù chén zéi yì fù rú shì , néng jié yí qiè zhòng shēng shàn cái 。
是 六 塵 賊 亦 復 如 是 ， 能 劫 一 切 眾 生 善 財 。

rú liù dà zéi , ruò rù rén shè zé néng jié duó xiàn jiā suǒ yǒu ,
bù zé hào è , lìng jù fù zhě hū rán pín qióng 。
shì liù chén zéi yì fù rú shì , ruò rù rén gēn ,
zé néng jié duó yī qiè shàn fǎ , shàn fǎ jì jìn , pín qióng gū lù ,
zuò yī chǎn tí , shì gù pú sà dì guān liù chén rú liù dà zéi 。
fù cì , shàn nán zǐ ! rú liù dà zéi , yù jié rén shí , yào yīn nèi rén ,
ruò wú nèi rén , zé biàn zhōng huán 。
shì liù chén zéi yì fù rú shì , yù jié shàn fǎ yào yīn nèi yǒu ,
zhòng shēng zhī jiàn 、 cháng lè wǒ jìng 、 bù kōng děng xiàng 。

ruò nèi wú yǒu rú shì děng xiàng , liù chén è zéi ,
若 內 無 有 如 是 等 相 ， 六 塵 惡 賊 ，
zé bù néng jié yí qiè shàn fǎ 。 yǒu zhì zhī rén nèi wú shì xiàng ,
則 不 能 劫 一 切 善 法 。 有 智 之 人 內 無 是 相 ，
fán fū zé yǒu , shì gù liù chén cháng lái qīn duó shàn fǎ zhī cái ,
凡 夫 則 有 ， 是 故 六 塵 常 來 侵 奪 善 法 之 財 ，
bù shàn hù gù , wéi qí suǒ jié 。
不 善 護 故 ， 為 其 所 劫 。
hù zhě míng huì , yǒu zhì zhī rén néng shàn fáng hù , gù bù bèi jié ,
護 者 名 慧 ， 有 智 之 人 能 善 防 護 ， 故 不 被 劫 ，
shì gù pú sà guān shì liù chén , rú liù dà zéi děng wú chā bié 。
是 故 菩 薩 觀 是 六 塵 ， 如 六 大 賊 等 無 差 別 。
fù cì , shàn nán zǐ ! rú liù dà zéi néng wéi rén mín shēn xīn kǔ nǎo ;
復 次 ， 善 男 子 ！ 如 六 大 賊 能 為 人 民 身 心 苦 惱 ；
shì liù chén zéi yì fù rú shì , cháng wéi zhòng shēng shēn xīn kǔ nǎo 。
是 六 塵 賊 亦 復 如 是 ， 常 為 眾 生 身 心 苦 惱 。
liù dà zéi zhě , wéi néng jié rén xiàn zài cái wù ;
六 大 賊 者 ， 唯 能 劫 人 現 在 財 物 ；

shì liù chén zéi , cháng jié zhòng shēng sān shì shàn cái 。
是 六 塵 賊 ， 常 劫 眾 生 三 世 善 財 。

liù dà zéi zhě yè zé huān lè ; liù chén è zéi yì fù rú shì ,
六 大 賊 者 夜 則 歡 樂 ； 六 塵 惡 賊 亦 復 如 是 ，

chǔ wú míng àn zé dé huān lè 。 shì liù dà zéi wéi yǒu zhū wáng nǎi néng zhē zhǐ ;
處 無 明 暗 則 得 歡 樂 。 是 六 大 賊 唯 有 諸 王 乃 能 遮 止 ；

liù chén è zéi yì fù rú shì , wéi fó pú sà nǎi néng zhē zhǐ 。
六 塵 惡 賊 亦 復 如 是 ， 唯 佛 菩 薩 乃 能 遮 止 。

shì liù dà zéi , fán yù jié duó bù zé duān zhèng 、 zhǒng xìng cōng zhé 、
是 六 大 賊 ， 凡 欲 劫 奪 不 擇 端 正 、 種 姓 聰 哲 、

duō wén bó xué 、 háo guì pín jiàn ;
多 聞 博 學 、 豪 貴 貧 賤 ；

liù chén è zéi yì fù rú shì , yù jié shàn fǎ bù zé duān zhèng nǎi zhì pín jiàn 。
六 塵 惡 賊 亦 復 如 是 ， 欲 劫 善 法 不 擇 端 正 乃 至 貧 賤 。

shì liù dà zéi suī yǒu zhū wáng jié qí shǒu zú , yóu gù bù néng lìng qí xīn xī ;
是 六 大 賊 雖 有 諸 王 截 其 手 足 ， 猶 故 不 能 令 其 心 息 ；

liù chén è zéi yì fù rú shì , suī xū tuó huán 、 sī tuó hán 、
六 塵 惡 賊 亦 復 如 是 ， 雖 須 陀 洹 、 斯 陀 含 、

ā nuó hán jié qí shǒu zú , yì bù néng lìng bù jié shàn fǎ 。
阿 那 含 截 其 手 足 ， 亦 不 能 令 不 劫 善 法 。

rú yǒng jiàn rén nǎi néng cuī fú shì liù dà zéi , zhū fó pú sà yì fù rú shì ,
如 勇 健 人 乃 能 催 伏 是 六 大 賊 ， 諸 佛 菩 薩 亦 復 如 是 ，

nǎi néng cuī fú liù chén è zéi 。 pì rú yǒu rén duō zhū zhǒng zú ,
乃 能 摧 伏 六 塵 惡 賊 。 譬 如 有 人 多 諸 種 族 ，

zōng dǎng chì shèng , zé bù wéi bǐ liù zéi suǒ jié ;
宗 黨 熾 盛 ， 則 不 為 彼 六 賊 所 劫 ；

zhòng shēng yì ěr , yǒu shàn zhī shì , bù wéi liù chén è zéi suǒ jié 。
眾 生 亦 爾 ， 有 善 知 識 ， 不 為 六 塵 惡 賊 所 劫 。

shì liù dà zéi ruò jiàn rén wù , zé néng tōu jié ; liù chén bù ěr , ruò jiàn ,
是 六 大 賊 若 見 人 物 ， 則 能 偷 劫 ； 六 塵 不 爾 ， 若 見 ，

ruò zhī 、 ruò wén 、 ruò xiù 、 ruò chù 、 ruò jué , jiē xī néng jié 。
若 知 、 若 聞 、 若 嗅 、 若 觸 、 若 覺 ， 皆 悉 能 劫 。

liù dà zéi zhě wéi néng jié duó yù jiè rén cái , bù néng jié duó sè wú sè jiè ;
六 大 賊 者 唯 能 劫 奪 欲 界 人 財 ， 不 能 劫 奪 色 無 色 界 ；

liù chén è zéi zé bù rú shì , néng jié sān jiè yī qiè shàn bǎo 。
六 塵 惡 賊 則 不 如 是 ， 能 劫 三 界 一 切 善 寶 。

shì gù pú sà dì guān liù chén guò bǐ liù zéi ,
是 故 菩 薩 諦 觀 六 塵 過 彼 六 賊 ，
zuò shì guān yǐ , xiū bā shèng dào , zhí wǎng bù huí 。
作 是 觀 已 ， 修 八 聖 道 ， 直 往 不 迴 。
rú bǐ bù rén , wèi sì dú shé 、 wǔ zhān tuó luó 、
如 彼 怖 人 ， 畏 四 毒 蛇 、 五 旃 陀 羅 、
yí zhà qīn shàn jí liù dà zéi , shě kōng jù luò , shè lù ér qù 。
一 詐 親 善 及 六 大 賊 ， 捨 空 聚 落 ， 涉 路 而 去 。
lù zhí yì hé zhě jí shì fán nǎo 。
路 值 一 河 者 即 是 煩 惱 。
yún hé pú sà guān cǐ fán nǎo yóu rú dà hé ?
云 何 菩 薩 觀 此 煩 惱 猶 如 大 河 ？
rú bǐ shǐ hé , néng piāo xiāng xiàng ; fán nǎo shǐ hé yì fù rú shì ,
如 彼 駛 河 ， 能 漂 香 象 ； 煩 惱 駛 河 亦 復 如 是 ，
néng piāo yuán jué , shì gù pú sà shēn guān fán nǎo yóu rú shǐ hé 。
能 漂 緣 覺 ， 是 故 菩 薩 深 觀 煩 惱 猶 如 駛 河 。
shēn nán dé dǐ , gù míng wéi hé ; biān bù kě dé , gù míng wéi dà ,
深 難 得 底 ， 故 名 為 河 ； 邊 不 可 得 ， 故 名 為 大 ，

qí zhōng duō yǒu zhǒng zhǒng è yú , fán nǎo dà hé yì fù rú shì 。
其 中 多 有 種 種 惡 魚 ， 煩 惱 大 河 亦 復 如 是 。

wéi fó pú sà néng dé dǐ gù , gù míng jí shēn 。
唯 佛 菩 薩 能 得 底 故 ， 故 名 極 深 。

wéi fó pú sà dé qí biān gù , gù míng guǎng dà 。
唯 佛 菩 薩 得 其 邊 故 ， 故 名 廣 大 。

cháng hài yí qiè chī zhòng shēng gù , gù míng è yú 。
常 害 一 切 癡 眾 生 故 ， 故 名 惡 魚 。

shì gù pú sà guān cǐ fán nǎo yóu rú dà hé 。
是 故 菩 薩 觀 此 煩 惱 猶 如 大 河 。

rú dà hé shuǐ néng zhǎng yí qiè cǎo mù cóng lín ; fán nǎo dà hé yì fù rú shì ,
如 大 河 水 能 長 一 切 草 木 叢 林 ； 煩 惱 大 河 亦 復 如 是 ，

néng zhǎng zhòng shēng èr shí wǔ yǒu , shì gù pú sà guān cǐ fán nǎo yóu rú dà hé 。
能 長 眾 生 二 十 五 有 ， 是 故 菩 薩 觀 此 煩 惱 猶 如 大 河 。

pì rú yǒu rén , duò dà hé shuǐ wú yǒu cán kuì ;
譬 如 有 人 ， 墮 大 河 水 無 有 慚 愧 ；

zhòng shēng yì ěr , duò fán nǎo hé wú yǒu cán kuì 。
眾 生 亦 爾 ， 墮 煩 惱 河 無 有 慚 愧 。

rú duò hé zhě , wèi dé qí dǐ jí biàn mìng zhōng ;
 如 墮 河 者 ， 未 得 其 底 即 便 命 終 ；

duò fán nǎo hé yì fù rú shì , wèi jìn qí dǐ ,
 墮 煩 惱 河 亦 復 如 是 ， 未 盡 其 底 ，

zhōu huí lún zhuǎn èr shí wǔ yǒu 。 suǒ yán dǐ zhě , míng wéi kōng xiàng ,
 周 迴 輪 轉 二 十 五 有 。 所 言 底 者 ， 名 為 空 相 ，

ruò yǒu bù xiū rú shì kōng xiàng , dāng zhī shì rén bù dé chū lí èr shí wǔ yǒu ,
 若 有 不 修 如 是 空 相 ， 當 知 是 人 不 得 出 離 二 十 五 有 ，

yī qiè zhòng shēng bù néng shàn xiū kōng wú xiàng gù , cháng wéi fán nǎo shǐ hé suǒ piāo 。
 一 切 眾 生 不 能 善 修 空 無 相 故 ， 常 為 煩 惱 駛 河 所 漂 。

rú bǐ dà hé wéi néng huài shēn , bù néng piāo mò yī qiè shàn fǎ ;
 如 彼 大 河 唯 能 壞 身 ， 不 能 漂 沒 一 切 善 法 ；

fán nǎo dà hé zé bù rú shì , néng huài yī qiè shēn xīn shàn fǎ 。
 煩 惱 大 河 則 不 如 是 ， 能 壞 一 切 身 心 善 法 。

bǐ dà bào hé , wéi néng piāo mò yù jiè zhōng rén ;
 彼 大 暴 河 ， 唯 能 漂 沒 欲 界 中 人 ；

fán nǎo dà hé nǎi néng piāo mò sān jiè rén tiān 。
 煩 惱 大 河 乃 能 漂 沒 三 界 人 天 。

shì jiān dà hé , yùn dòng shǒu zú zé dào bǐ àn ;
世 間 大 河 ， 運 動 手 足 則 到 彼 岸 ；

fán nǎo dà hé , wéi yǒu pú sà yīn liù bō luó mì nǎi néng dé dù 。
煩 惱 大 河 ， 唯 有 菩 薩 因 六 波 羅 蜜 乃 能 得 渡 。

rú dà hé shuǐ nán kě dé dù ;
如 大 河 水 難 可 得 渡 ；

fán nǎo dà hé yì fù rú shì , nán kě dé dù 。
煩 惱 大 河 亦 復 如 是 ， 難 可 得 渡 。

yún hé míng wéi nán kě dé dù ?
云 何 名 為 難 可 得 渡 ？

nǎi zhì shí zhù zhū dà pú sà , yóu gù wèi néng bì jìng dé dù ,
乃 至 十 住 諸 大 菩 薩 ， 猶 故 未 能 畢 竟 得 渡 ，

wéi yǒu zhū fó nǎi bì jìng dù , shì gù míng wéi nán kě dé dù 。
唯 有 諸 佛 乃 畢 竟 渡 ， 是 故 名 為 難 可 得 渡 。

pì rú yǒu rén wéi hé suǒ piāo , bù néng xiū xí háo lí shàn fǎ ;
譬 如 有 人 為 河 所 漂 ， 不 能 修 習 毫 釐 善 法 ；

zhòng shēng yì ěr , wéi fán nǎo hé suǒ piāo mò zhě ,
眾 生 亦 爾 ， 為 煩 惱 河 所 漂 沒 者 ，

yì fù bù néng xiū xí shàn fǎ 。
亦 復 不 能 修 習 善 法 。
rú rén duò hé wéi shuǐ suǒ piāo , yú yǒu lì zhě zé néng bá jì ;
如 人 墮 河 為 水 所 漂 , 餘 有 力 者 則 能 拔 濟 ;
duò fán nǎo hé wéi yì chǎn tí , shēng wén yuán jué nǎi zhì zhū fó bù néng jiù jì 。
墮 煩 惱 河 為 一 闡 提 , 聲 聞 緣 覺 乃 至 諸 佛 不 能 救 濟 。
shì jiān dà hé jié jìn zhī shí , qī rì bìng zhào , néng lìng kū hé ;
世 間 大 河 劫 盡 之 時 , 七 日 並 照 , 能 令 枯 涸 ;
fán nǎo dà hé zé bù rú shì , shēng wén yuán jué suī xiū qī jué ,
煩 惱 大 河 則 不 如 是 , 聲 聞 緣 覺 雖 修 七 覺 ,
yóu bù néng gān , shì gù pú sà guān zhū fán nǎo yóu rú bào hé 。
猶 不 能 乾 , 是 故 菩 薩 觀 諸 煩 惱 猶 如 暴 河 。
pì rú bǐ rén , wèi sì dú shé , wǔ zhān tuó luó ,
譬 如 彼 人 , 畏 四 毒 蛇 , 五 旃 陀 羅 ,
yí zhà qīn shàn jí liù dà zéi , shě kōng jù luò , suí lù ér qù 。
一 詐 親 善 及 六 大 賊 , 捨 空 聚 落 , 隨 路 而 去 。
jì zhì hé shàng qǔ cǎo wéi fá zhě , pú sà yì ěr , wèi sì dà shé ,
既 至 河 上 取 草 為 筏 者 , 菩 薩 亦 爾 , 畏 四 大 蛇 ,

wǔ yīn zhān tuó luó 、 ài zhà qīn shàn 、 liù rù kōng jù 、 liù chén è zéi ,
五 陰 旃 陀 羅 、 愛 詐 親 善 、 六 入 空 聚 、 六 塵 惡 賊 ,
zhì fán nǎo hé , xiū jiè 、 dìng 、 huì 、 xiè tuō 、 xiè tuō zhī jiàn 、
至 煩 惱 河 , 修 戒 、 定 、 慧 、 解 脫 、 解 脫 知 見 、
liù bō luó mì 、 sān shí qī pǐn , yǐ wéi chuán fá , yī chéng cǐ fá ,
六 波 羅 蜜 、 三 十 七 品 , 以 為 船 筏 , 依 乘 此 筏 ,
dù fán nǎo hé , dào yú bǐ àn , cháng lè niè pán 。
渡 煩 惱 河 , 到 於 彼 岸 , 常 樂 涅 槃 。
pú sà xiū xíng dà niè pán zhě , zuò shì sī wéi :
菩 薩 修 行 大 涅 槃 者 , 作 是 思 惟 :
『 wǒ ruò bù néng rěn shòu rú shì shēn kǔ xīn kǔ ,
我 若 不 能 忍 受 如 是 身 苦 心 苦 ,
zé bù néng lìng yī qiè zhòng shēng dù fán nǎo hé 。 』
則 不 能 令 一 切 眾 生 渡 煩 惱 河 。 』
yǐ shì sī wéi , suī yǒu rú shì shēn xīn kǔ nǎo , mò rán rěn shòu ,
以 是 思 惟 , 雖 有 如 是 身 心 苦 惱 , 默 然 忍 受 ,
yǐ rěn shòu gù zé bù shēng lòu 。 rú shì pú sà shàng wú zhū lòu ,
以 忍 受 故 則 不 生 漏 。 如 是 菩 薩 尚 無 諸 漏 ,

kuàng fó rú lái ér dāng yǒu lòu ? shì gù zhū fó bù míng yǒu lòu 。
 況 佛 如 來 而 當 有 漏 ？ 是 故 諸 佛 不 名 有 漏 。

yún hé rú lái fēi wú lòu yé ? rú lái cháng xíng yǒu lòu zhōng gù 。
 云 何 如 來 非 無 漏 耶 ？ 如 來 常 行 有 漏 中 故 。

yǒu lòu jí shì èr shí wǔ yǒu , shì gù shēng wén 、
 有 漏 卽 是 二 十 五 有 ， 是 故 聲 聞 、

fán fū zhī rén yán fó yǒu lòu , zhū fó rú lái zhēn shí wú lòu 。
 凡 夫 之 人 言 佛 有 漏 ， 諸 佛 如 來 真 實 無 漏 。

shàn nán zǐ ! yǐ shì yīn yuán , zhū fó rú lái wú yǒu dìng xiàng 。
 善 男 子 ！ 以 是 因 緣 ， 諸 佛 如 來 無 有 定 相 。

shàn nán zǐ ! shì gù fàn sì zhòng jìn 、
 善 男 子 ！ 是 故 犯 四 重 禁 、

bàng fāng děng jīng jí yì chǎn tí , xī jiē bú dìng 。
 謗 方 等 經 及 一 闍 提 ， 悉 皆 不 定 。

ěr shí , guāng míng biàn zhào gāo guì dé wáng pú sà mó hē sà yán :
 爾 時 ， 光 明 徧 照 高 貴 德 王 菩 薩 摩 訶 薩 言 ：

「 rú shì , rú shì 。 chéng rú shèng yán , yí qiè zhū fǎ jiē xī bú dìng 。
 如 是 ， 如 是 。 誠 如 聖 言 ， 一 切 諸 法 皆 悉 不 定 。

yǐ bú dìng gù , dāng zhī rú lái yì bú bì jìng rù yú niè pán 。
以 不 定 故 ， 當 知 如 來 亦 不 畢 竟 入 於 涅 槃 。

rú fó shàng shuō , pú sà mó hē sà xiū dà niè pán ,
如 佛 上 說 ， 菩 薩 摩 訶 薩 修 大 涅 槃 ，

wén bù wén zhōng yǒu niè pán , yǒu dà niè pán ,
聞 不 聞 中 有 涅 槃 、 有 大 涅 槃 ，

yún hé niè pán ? yún hé dà niè pán ? 」
云 何 涅 槃 ？ 云 何 大 涅 槃 ？ 」

ěr shí , fó zàn guāng míng biàn zhào gāo guì dé wáng pú sà mó hē sà yán :
爾 時 ， 佛 讚 光 明 徧 照 高 貴 德 王 菩 薩 摩 訶 薩 言 ：

「 shàn zāi , shàn zāi ! shàn nán zǐ ! ruò yǒu pú sà dé niàn zǒng chí ,
善 哉 ， 善 哉 ！ 善 男 子 ！ 若 有 菩 薩 得 念 總 持 ，

nǎi néng rú rǔ zhī suǒ zī wèn 。 shàn nán zǐ ! rú shì rén yán yǒu hǎi dà hǎi ,
乃 能 如 汝 之 所 諮 問 。 善 男 子 ！ 如 世 人 言 有 海 大 海 ，

yǒu hé dà hé , yǒu shān dà shān , yǒu dì dà dì , yǒu chéng dà chéng ,
有 河 大 河 、 有 山 大 山 、 有 地 大 地 、 有 城 大 城 、

yǒu zhòng shēng dà zhòng shēng , yǒu wáng dà wáng , yǒu rén dà rén ,
有 眾 生 大 眾 生 、 有 王 大 王 、 有 人 大 人 、

yǒu tiān tiān zhōng tiān 、 yǒu dào dà dào , niè pán yì ěr ,
有 天 天 中 天 、 有 道 大 道 ， 涅 槃 亦 爾 ，
yǒu niè pán 、 yǒu dà niè pán 。 yún hé niè pán ?
有 涅 槃 、 有 大 涅 槃 。 云 何 涅 槃 ？
shàn nán zǐ ! rú rén jī è , dé shǎo fàn shí míng wéi ān lè ,
善 男 子 ！ 如 人 飢 餓 ， 得 少 飯 食 名 為 安 樂 ，
rú shì ān lè yì míng niè pán 。
如 是 安 樂 亦 名 涅 槃 。
rú bìng dé chài , zé dé ān lè , rú shì ān lè yì míng niè pán 。
如 病 得 差 ， 則 得 安 樂 ， 如 是 安 樂 亦 名 涅 槃 。
rú rén bù wèi dé guī yī chù , zé dé ān lè ,
如 人 怖 畏 得 歸 依 處 ， 則 得 安 樂 ，
rú shì ān lè yì míng niè pán 。
如 是 安 樂 亦 名 涅 槃 。
rú pín qióng rén huò qī bǎo wù zé dé ān lè , rú shì ān lè yì míng niè pán 。
如 貧 窮 人 獲 七 寶 物 則 得 安 樂 ， 如 是 安 樂 亦 名 涅 槃 。
rú rén guān gǔ , bù qǐ tān yù zé dé ān lè ,
如 人 觀 骨 ， 不 起 貪 欲 則 得 安 樂 ，

rú shì ān lè yì míng niè pán 。
 如 是 安 樂 亦 名 涅 槃 。

rú shì niè pán , bù dé míng wéi dà niè pán yě 。 hé yǐ gù ?
 如 是 涅 槃 ， 不 得 名 為 大 涅 槃 也 。 何 以 故 ？

yǐ jī kě gù 、 bìng gù 、 bù gù 、 pín gù 、 shēng tān zhuó gù ,
 以 飢 渴 故 、 病 故 、 怖 故 、 貧 故 、 生 貪 著 故 ，

shì míng niè pán , fēi dà niè pán 。
 是 名 涅 槃 ， 非 大 涅 槃 。

shàn nán zǐ ! ruò fán fū rén jí yǐ shēng wén ,
 善 男 子 ！ 若 凡 夫 人 及 以 聲 聞 ，

huò yīn shì sú , huò yīn shèng dào , duàn yù jiè jié , zé dé ān lè ,
 或 因 世 俗 ， 或 因 聖 道 ， 斷 欲 界 結 ， 則 得 安 樂 ，

rú shì ān lè yì míng niè pán , bù dé míng wéi dà niè pán yě 。
 如 是 安 樂 亦 名 涅 槃 ， 不 得 名 為 大 涅 槃 也 。

néng duàn chū chán , nǎi zhì néng duàn fēi xiǎng fēi fēi xiǎng chù jié , zé dé ān lè ,
 能 斷 初 禪 ， 乃 至 能 斷 非 想 非 非 想 處 結 ， 則 得 安 樂 ，

rú shì ān lè yì míng niè pán , bù dé míng wéi dà niè pán yě 。 hé yǐ gù ?
 如 是 安 樂 亦 名 涅 槃 ， 不 得 名 為 大 涅 槃 也 。 何 以 故 ？

huán shēng fán nǎo , yǒu xí qì gù 。 yún hé míng wéi fán nǎo xí qì ?
還 生 煩 惱 ， 有 習 氣 故 。 云 何 名 為 煩 惱 習 氣 ？
shēng wén yuán jué yǒu fán nǎo qì , suǒ wèi wǒ shēn 、 wǒ yī 、
聲 聞 緣 覺 有 煩 惱 氣 ， 所 謂 我 身 、 我 衣 、
wǒ qù 、 wǒ lái 、 wǒ shuō 、 wǒ tīng , zhū fó rú lái rù yú niè pán ,
我 去 、 我 來 、 我 說 、 我 聽 ， 諸 佛 如 來 入 於 涅 槃 ，
niè pán zhī xìng wú wǒ 、 wú lè , wéi yǒu cháng jìng ,
涅 槃 之 性 無 我 、 無 樂 ， 唯 有 常 淨 ，
shì zé míng wéi fán nǎo xí qì 。
是 則 名 為 煩 惱 習 氣 。
fó fǎ , zhòng sēng yǒu chā bié xiàng , rú lái bì jìng rù yú niè pán 。
佛 、 法 、 眾 僧 有 差 別 相 ， 如 來 畢 竟 入 於 涅 槃 。
shēng wén 、 yuán jué 、 zhū fó rú lái suǒ dé niè pán děng wú chā bié ,
聲 聞 、 緣 覺 、 諸 佛 如 來 所 得 涅 槃 等 無 差 別 ，
yǐ shì yì gù , èr shèng suǒ dé fēi dà niè pán 。 hé yǐ gù ?
以 是 義 故 ， 二 乘 所 得 非 大 涅 槃 。 何 以 故 ？
wú cháng lè wǒ jìng gù 。 cháng lè wǒ jìng nǎi dé míng wéi dà niè pán yě 。
無 常 樂 我 淨 故 。 常 樂 我 淨 乃 得 名 為 大 涅 槃 也 。

shàn nán zǐ ! pì rú yǒu chù néng shòu zhòng liú , míng wéi dà hǎi 。
善 男 子 ！ 譬 如 有 處 能 受 眾 流 ， 名 為 大 海 。

suí yǒu shēng wén 、 yuán jué 、 pú sà 、
隨 有 聲 聞 、 緣 覺 、 菩 薩 、

zhū fó rú lái suǒ rù zhī chù , míng dà niè pán 。
諸 佛 如 來 所 入 之 處 ， 名 大 涅 槃 。

sì chán 、 sān sān mèi 、 bā bèi shě 、 bā shèng chù 、 shí yī qiè chù ,
四 禪 、 三 三 昧 、 八 背 捨 、 八 勝 處 、 十 一 切 處 ，

suí néng shè qǔ rú shì wú liàng zhū shàn fǎ zhě , míng dà niè pán 。
隨 能 攝 取 如 是 無 量 諸 善 法 者 ， 名 大 涅 槃 。

shàn nán zǐ ! pì rú yǒu hé , dì yī xiāng xiàng bù néng dé dǐ ,
善 男 子 ！ 譬 如 有 河 ， 第 一 香 象 不 能 得 底 ，

zé míng wéi dà 。 shēng wén yuán jué zhì shí zhù pú sà bú jiàn fó xìng ,
則 名 為 大 。 聲 聞 緣 覺 至 十 住 菩 薩 不 見 佛 性 ，

míng wéi niè pán , fēi dà niè pán 。
名 為 涅 槃 ， 非 大 涅 槃 。

ruò néng liǎo liǎo jiàn yú fó xìng , zé dé míng wéi dà niè pán yě 。
若 能 了 了 見 於 佛 性 ， 則 得 名 為 大 涅 槃 也 。

shì dà niè pán , wéi dà xiàng wáng néng jìn qí dǐ ,
是 大 涅 槃 ， 唯 大 象 王 能 盡 其 底 ，

dà xiàng wáng zhě wèi zhū fó yě 。
大 象 王 者 謂 諸 佛 也 。

shàn nán zǐ ! ruò mó hē nuó qié jí bō jiàn tuó dà lì shì děng ,
善 男 子 ! 若 摩 訶 那 伽 及 鉢 建 陀 大 力 士 等 ，

jīng lì duō shí suǒ bù néng shàng , nǎi míng dà shān 。
經 歷 多 時 所 不 能 上 ， 乃 名 大 山 。

shēng wén 、 yuán jué jí zhū pú sà 、
聲 聞 、 緣 覺 及 諸 菩 薩 、

mó hē nuó qié dà lì shì děng suǒ bù néng jiàn , rú shì nǎi míng dà niè pán yě 。
摩 訶 那 伽 大 力 士 等 所 不 能 見 ， 如 是 乃 名 大 涅 槃 也 。

fù cì , shàn nán zǐ ! suí yǒu xiǎo wáng zhī suǒ zhù chù , míng wéi xiǎo chéng ,
復 次 ， 善 男 子 ! 隨 有 小 王 之 所 住 處 ， 名 為 小 城 ，

zhuǎn lún shèng wáng suǒ zhù zhī chù nǎi míng dà chéng 。 shēng wén 、 yuán jué ,
轉 輪 聖 王 所 住 之 處 乃 名 大 城 。

bā wàn liù wàn 、 sì wàn èr wàn 、 yí wàn zhù chù , míng wéi niè pán 。
八 萬 六 萬 、 四 萬 二 萬 、 一 萬 住 處 ， 名 為 涅 槃 。

wú shàng fǎ zhǔ 、 shèng wáng zhù chù , nǎi dé míng wéi dà bō niè pán ,
yǐ shì gù míng dà bō niè pán 。 shàn nán zǐ !
pì rú yǒu rén jiàn sì zhǒng bīng bù shēng bù wèi wèi , dāng zhī shì rén míng dà zhòng shēng 。
ruò yǒu zhòng shēng yú sān è dào 、 fán nǎo è yè bù shēng bù wèi wèi ,
ér néng yú zhōng guǎng dù zhòng shēng , dāng zhī shì rén dé dà niè pán 。
ruò yǒu rén néng gòng yàng fù mǔ 、 gōng jìng shā mén jí pó luó mén 、
xiū zhì shàn fǎ 、 suǒ yán chéng shí wú yǒu qī kuáng 、 néng rěn zhū è 、
huì shī pín fá , míng dà zhàng fū 。
pú sà yì ěr , yǒu dà cí bēi lián mǐn yí qiè ,

yú zhū zhòng shēng yóu rú fù mǔ , néng dù zhòng shēng yú shēng sǐ hé ,
於 諸 眾 生 猶 如 父 母 ， 能 度 眾 生 於 生 死 河 ，
pǔ shì zhòng shēng yì shí zhī dào , shì zé míng wéi dà bō niè pán 。
普 示 眾 生 一 實 之 道 ， 是 則 名 為 大 般 涅 槃 。

shàn nán zǐ ! dà míng bù kě sī yì , ruò bù kě sī yì ,
善 男 子 ！ 大 名 不 可 思 議 ， 若 不 可 思 議 ，
yí qiè zhòng shēng suǒ bù néng xìn , shì zé míng wéi dà bō niè pán ,
一 切 眾 生 所 不 能 信 ， 是 則 名 為 大 般 涅 槃 ，
wéi fó pú sà zhī suǒ jiàn gù míng dà niè pán 。 yǐ hé yīn yuán fù míng wéi dà ?
唯 佛 菩 薩 之 所 見 故 名 大 涅 槃 。

yǐ wú liàng yīn yuán rán hòu nǎi dé , gù míng wéi dà 。
以 無 量 因 緣 然 後 乃 得 ， 故 名 為 大 。

shàn nán zǐ ! rú shì jiān rén ,
善 男 子 ！ 如 世 間 人 ，
yǐ duō yīn yuán zhī suǒ dé zhě , zé míng wéi dà 。
以 多 因 緣 之 所 得 者 ， 則 名 為 大 。

niè pán yì ěr , yǐ duō yīn yuán zhī suǒ dé gù , gù míng wéi dà 。
涅 槃 亦 爾 ， 以 多 因 緣 之 所 得 故 ， 故 名 為 大 。

yún hé fù míng wéi dà niè pán ? yǒu dà wǒ gù , míng dà niè pán 。
云 何 復 名 為 大 涅 槃 ？ 有 大 我 故 ， 名 大 涅 槃 。

niè pán wú wǒ , dà zì zài gù , míng wéi dà wǒ 。
涅 槃 無 我 ， 大 自 在 故 ， 名 為 大 我 。

yún hé míng wéi dà zì zài yé ? yǒu bā zì zài , zé míng wéi wǒ 。
云 何 名 為 大 自 在 耶 ？ 有 八 自 在 ， 則 名 為 我 。

hé děng wéi bā ? yì zhě , néng shì yì shēn yǐ wéi duō shēn ,
何 等 為 八 ？ 一 者 ， 能 示 一 身 以 為 多 身 ，

shēn shù dà xiǎo yóu rú wéi chén , chōng mǎn shí fāng wú liàng shì jiè 。
身 數 大 小 猶 如 微 塵 ， 充 滿 十 方 無 量 世 界 。

rú lái zhī shēn shí fēi wéi chén , yǐ zì zài gù xiàn wéi chén shēn ,
如 來 之 身 實 非 微 塵 ， 以 自 在 故 現 微 塵 身 ，

rú shì zì zài zé wéi dà wǒ 。
如 是 自 在 則 為 大 我 。

èr zhě , shì yì chén shēn mǎn yú sān qiān dà qiān shì jiè ,
二 者 ， 示 一 塵 身 滿 於 三 千 大 千 世 界 ，

rú lái zhī shēn , shí bù mǎn yú sān qiān dà qiān shì jiè 。 hé yǐ gù ?
如 來 之 身 ， 實 不 滿 於 三 千 大 千 世 界 。 何 以 故 ？

yǐ wú ài gù , zhí yǐ zì zài gù , mǎn sān qiān dà qiān shì jiè ,
rú shì zì zài míng wéi dà wǒ 。
sān zhě 、 néng yǐ mǎn cǐ sān qiān dà qiān shì jiè zhī shēn , qīng jǔ fēi kōng ,
guò yú èr shí héng hé shā děng zhū fó shì jiè ér wú zhàng ài 。
rú lái zhī shēn , shí wú qīng zhòng , yǐ zì zài gù néng wéi qīng zhòng ,
rú shì zì zài míng wéi dà wǒ 。
sì zhě 、 yǐ zì zài gù ér dé zì zài 。 yún hé zì zài ?
rú lái yì xīn ān zhù bú dòng ,
suǒ kě shì huà wú liàng xíng lèi , gè lìng yǒu xīn 。

rú lái yǒu shí huò zào yí shì , ér lìng zhòng shēng gè gè chéng bàn 。
如 來 有 時 或 造 一 事 ， 而 令 眾 生 各 各 成 辦 。

rú lái zhī shēn cháng zhù yì tǔ , ér lìng tā tǔ yí qiè xī jiàn ,
如 來 之 身 常 住 一 土 ， 而 令 他 土 一 切 悉 見 ，

rú shì zì zài míng wéi dà wǒ 。
如 是 自 在 名 為 大 我 。

wǔ zhě 、 gēn zì zài gù 。 yún hé míng wéi gēn zì zài yé ? rú lái yì gēn ,
五 者 、 根 自 在 故 。 云 何 名 為 根 自 在 耶 ？ 如 來 一 根 ，

yì néng jiàn sè 、 wén shēng 、 xiù xiāng 、 bié wèi 、 jué chù 、 zhī fǎ 。
亦 能 見 色 、 聞 聲 、 嗅 香 、 別 味 、 覺 觸 、 知 法 。

rú lái liù gēn , yì bú jiàn sè 、 wén shēng 、 xiù xiāng 、 bié wèi 、 jué chù 、
如 來 六 根 ， 亦 不 見 色 、 聞 聲 、 嗅 香 、 別 味 、 覺 觸 、

zhī fǎ 。 yǐ zì zài gù , lìng gēn zì zài , rú shì zì zài míng wéi dà wǒ 。
知 法 。 以 自 在 故 ， 令 根 自 在 ， 如 是 自 在 名 為 大 我 。

liù zhě 、 yǐ zì zài gù dé yí qiè fǎ , rú lái zhī xīn yì wú dé xiǎng 。
六 者 、 以 自 在 故 得 一 切 法 ， 如 來 之 心 亦 無 得 想 。

hé yǐ gù ? wú suǒ dé gù 。 ruò shì yǒu zhě kě míng wéi dé ,
何 以 故 ？ 無 所 得 故 。 若 是 有 者 可 名 為 得 ，

shí wú suǒ yǒu yún hé míng dé ? ruò shǐ rú lái jì yǒu dé xiǎng ,
實 無 所 有 云 何 名 得 ？ 若 使 如 來 計 有 得 想 ，
shì zé zhū fó bù dé niè pán , yǐ wú dé gù , míng dé niè pán ,
是 則 諸 佛 不 得 涅 槃 ， 以 無 得 故 ， 名 得 涅 槃 ，
yǐ zì zài gù dé yí qiè fǎ , dé zhū fǎ gù míng wéi dà wǒ 。
以 自 在 故 得 一 切 法 ， 得 諸 法 故 名 為 大 我 。
qī zhě 、 shuō zì zài gù 。 rú lái yǎn shuō yí jì zhī yì ,
七 者 、 說 自 在 故 。 如 來 演 說 一 偈 之 義 ，
jīng wú liàng jié , yì yì bú jìn 。 suǒ wèi ruò jiè 、 ruò dìng 、 ruò shī ,
經 無 量 劫 ， 義 亦 不 盡 。 所 謂 若 戒 、 若 定 、 若 施 、
ruò huì , rú lái ěr shí dōu bù shēng niàn , wǒ shuō bǐ tīng ;
若 慧 ， 如 來 爾 時 都 不 生 念 ， 我 說 彼 聽 ；
yì fù bù shēng yí jì zhī xiǎng , shì jiān zhī rén ruò sì jù wéi jì ,
亦 復 不 生 一 偈 之 想 ， 世 間 之 人 若 四 句 為 偈 ，
suí shì sú gù shuō míng wéi jì ; yí qiè fǎ xìng yì wú yǒu shuō ,
隨 世 俗 故 說 名 為 偈 ； 一 切 法 性 亦 無 有 說 ，
yǐ zì zài gù rú lái yǎn shuō , yǐ yǎn shuō gù míng wéi dà wǒ 。
以 自 在 故 如 來 演 說 ， 以 演 說 故 名 為 大 我 。

bā zhě 、 rú lái biàn mǎn yí qiè zhū chù , yóu rú xū kōng 。
八 者 、 如 來 徧 滿 一 切 諸 處 ， 猶 如 虛 空 。

xū kōng zhī xìng bù kě dé jiàn , rú lái yì ěr , shí bù kě jiàn ,
虛 空 之 性 不 可 得 見 ， 如 來 亦 爾 ， 實 不 可 見 ，

yǐ zì zài gù lìng yí qiè jiàn , rú shì zì zài míng wéi dà wǒ 。
以 自 在 故 令 一 切 見 ， 如 是 自 在 名 為 大 我 。

rú shì dà wǒ míng dà niè pán , yǐ shì yì gù míng dà niè pán 。
如 是 大 我 名 大 涅 槃 ， 以 是 義 故 名 大 涅 槃 。

fù cì , shàn nán zǐ ! pì rú bǎo zàng , duō zhū zhēn yì zhǒng zhǒng jù zú ,
復 次 ， 善 男 子 ！ 譬 如 寶 藏 ， 多 諸 珍 異 種 種 具 足 ，

gù míng dà zàng 。 zhū fó rú lái shèn shēn ào zàng yì fù rú shì ,
故 名 大 藏 。 諸 佛 如 來 甚 深 奧 藏 亦 復 如 是 ，

duō zhū qí yì , jù zú wú quē míng dà niè pán 。 fù cì , shàn nán zǐ !
多 諸 奇 異 ， 具 足 無 缺 名 大 涅 槃 。 復 次 ， 善 男 子 ！

wú biān zhī wù nǎi míng wéi dà , niè pán wú biān shì gù míng dà 。
無 邊 之 物 乃 名 為 大 ， 涅 槃 無 邊 是 故 名 大 。

fù cì , shàn nán zǐ ! yǒu dà lè gù , míng dà niè pán 。
復 次 ， 善 男 子 ！ 有 大 樂 故 ， 名 大 涅 槃 。

niè pán wú lè ; yǐ sì lè gù , míng dà niè pán 。 hé děng wéi sì ?
涅 槃 無 樂 ； 以 四 樂 故 ， 名 大 涅 槃 。 何 等 為 四 ？

yì zhě 、 duàn zhū lè gù , bú duàn lè zhě zé míng wéi kǔ ,
一 者 、 斷 諸 樂 故 ， 不 斷 樂 者 則 名 為 苦 ，

ruò yǒu kǔ zhě bù míng dà lè 。 yǐ duàn lè gù zé wú yǒu kǔ ,
若 有 苦 者 不 名 大 樂 。 以 斷 樂 故 則 無 有 苦 ，

wú kǔ wú lè nǎi míng dà lè 。 niè pán zhī xìng wú kǔ wú lè ,
無 苦 無 樂 乃 名 大 樂 。 涅 槃 之 性 無 苦 無 樂 ，

shì gù niè pán míng wéi dà lè , yǐ shì yì gù míng dà niè pán 。
是 故 涅 槃 名 為 大 樂 ， 以 是 義 故 名 大 涅 槃 。

fù cì , shàn nán zǐ ! lè yǒu èr zhǒng : yì zhě fán fū 、 èr zhě zhū fó 。
復 次 ， 善 男 子 ！ 樂 有 二 種 ： 一 者 凡 夫 、 二 者 諸 佛 。

fán fū zhī lè , wú cháng bài huài , shì gù wú lè 。
凡 夫 之 樂 ， 無 常 敗 壞 ， 是 故 無 樂 。

zhū fó cháng lè wú yǒu biàn yì , gù míng dà lè 。
諸 佛 常 樂 無 有 變 異 ， 故 名 大 樂 。

fù cì , shàn nán zǐ ! yǒu sān zhǒng shòu : yì zhě kǔ shòu 、 èr zhě lè shòu 、
復 次 ， 善 男 子 ！ 有 三 種 受 ： 一 者 苦 受 、 二 者 樂 受 、

sān zhě bù kǔ bú lè shòu , bù kǔ bú lè shì yì wéi kǔ 。
三 者 不 苦 不 樂 受 ， 不 苦 不 樂 是 亦 為 苦 。

niè pán suī tóng bù kǔ bú lè , rán míng dà lè ,
涅 槃 雖 同 不 苦 不 樂 ， 然 名 大 樂 ，

yǐ dà lè gù , míng dà niè pán 。
以 大 樂 故 ， 名 大 涅 槃 。

èr zhě 、 dà jí jìng , gù míng wéi dà lè 。
二 者 、 大 寂 靜 ， 故 名 為 大 樂 。

niè pán zhī xìng shì dà jí jìng 。 hé yǐ gù ?
涅 槃 之 性 是 大 寂 靜 。 何 以 故 ？

yuǎn lí yí qiè kuì nào fǎ gù , yǐ dà jí jìng , míng dà niè pán 。
遠 離 一 切 憤 鬧 法 故 ， 以 大 寂 靜 ， 名 大 涅 槃 。

sān zhě 、 yí qiè zhī gù , míng wéi dà lè , fēi yí qiè zhī bù míng dà lè ;
三 者 、 一 切 知 故 ， 名 為 大 樂 ， 非 一 切 知 不 名 大 樂 ；

zhū fó rú lái yí qiè zhī gù , míng wéi dà lè 。
諸 佛 如 來 一 切 知 故 ， 名 為 大 樂 。

yǐ dà lè gù , míng dà niè pán 。
以 大 樂 故 ， 名 大 涅 槃 。

sì zhě 、 shēn bú huài gù , míng wéi dà lè 。 shēn ruò kě huài zé bù míng lè ；
四 者 、 身 不 壞 故 ， 名 為 大 樂 。 身 若 可 壞 則 不 名 樂 ；

rú lái zhī shēn jīn gāng wú huài , fēi fán nǎo shēn 、 wú cháng zhī shēn ,
如 來 之 身 金 剛 無 壞 ， 非 煩 惱 身 、 無 常 之 身 ，

gù míng dà lè 。 yǐ dà lè gù , míng dà niè pán 。
故 名 大 樂 。 以 大 樂 故 ， 名 大 涅 槃 。

shàn nán zǐ ! shì jiān míng zì huò yǒu yīn yuán 、 huò wú yīn yuán 。
善 男 子 ！ 世 間 名 字 或 有 因 緣 、 或 無 因 緣 。

yǒu yīn yuán zhě , rú shè lì fú mǔ , míng : shè lì ,
有 因 緣 者 ， 如 舍 利 弗 母 ， 名 ； 舍 利 ，

yīn mǔ lì zì , gù míng shè lì fú 。
因 母 立 字 ， 故 名 舍 利 弗 。

rú mó tōu luó dào rén , shēng mó tōu luó guó ,
如 摩 鞞 羅 道 人 ， 生 摩 鞞 羅 國 ，

yīn guó lì míng , gù míng mó tōu luó 。
因 國 立 名 ， 故 名 摩 鞞 羅 。

rú mù jiān lián , mù jiān lián zhě jí shì xìng yě ,
如 目 犍 連 ， 目 犍 連 者 即 是 姓 也 ，

yīn xìng lì míng , gù míng mù jiān lián 。
因 姓 立 名 ， 故 名 目 健 連 。

rú wǒ shēng yú qú tán zhǒng xìng , yīn xìng lì míng , chēng wéi qú tán 。
如 我 生 於 瞿 曇 種 姓 ， 因 姓 立 名 ， 稱 為 瞿 曇 。

rú pí shè qū dào rén , pí shè qū zhě , jí shì xīng míng ,
如 毗 舍 伽 道 人 ， 毗 舍 伽 者 ， 即 是 星 名 ，

yīn xīng wéi míng , míng pí shè qū 。
因 星 為 名 ， 名 毗 舍 伽 。

rú yǒu liù zhǐ , yīn liù zhǐ gù , míng liù zhǐ rén 。
如 有 六 指 ， 因 六 指 故 ， 名 六 指 人 。

rú fó nú 、 tiān nú , yīn fó 、 yīn tiān , gù míng fó nú 、 tiān nú 。
如 佛 奴 、 天 奴 ， 因 佛 、 因 天 ， 故 名 佛 奴 、 天 奴 。

yīn shī shēng gù , gù míng shī shēng 。
因 溼 生 故 ， 故 名 溼 生 。

rú yīn shēng gù , míng wéi jiā jiā luó 、 míng jiù jiù luó 、 dá dá luó 。
如 因 聲 故 ， 名 為 迦 迦 羅 、 名 究 究 羅 、 咄 咄 羅 。

rú shì děng míng , shì yīn yuán míng 。
如 是 等 名 ， 是 因 緣 名 。

wú yīn yuán zhě , rú lián huā 、 dì shuǐ huǒ fēng 、 xū kōng 。
無 因 緣 者 ， 如 蓮 華 、 地 水 火 風 、 虛 空 。

rú màn tuó pó , yì míng èr shí , yì míng diàn táng 、 èr míng yǐn jiāng táng ,
如 曼 陀 婆 ， 一 名 二 實 ， 一 名 殿 堂 、 二 名 飲 漿 堂 ，

bù yǐn jiāng yì fù dé míng wéi màn tuó pó 。
不 飲 漿 亦 復 得 名 為 曼 陀 婆 。

rú sà pó chē duō , míng wéi shé gài , shí fēi shé gài ,
如 薩 婆 車 多 ， 名 為 蛇 蓋 ， 實 非 蛇 蓋 ，

shì míng wú yīn , qiǎng lì míng zì 。 rú dǐ luó pó yí , míng wéi shí yóu ,
是 名 無 因 ， 強 立 名 字 。 如 坻 羅 婆 夷 ， 名 為 食 油 ，

shí bù shí yóu , qiǎng wéi lì míng , míng wéi shí yóu 。
實 不 食 油 ， 強 為 立 名 ， 名 為 食 油 。

shì míng wú yīn , qiǎng lì míng zì 。 shàn nán zǐ !
是 名 無 因 ， 強 立 名 字 。 善 男 子 ！

shì dà niè pán yì fù rú shì , wú yǒu yīn yuán , qiǎng wéi lì míng 。
是 大 涅 槃 亦 復 如 是 ， 無 有 因 緣 ， 強 為 立 名 。

shàn nán zǐ ! pì rú xū kōng , bù yīn xiǎo kōng míng wéi dà yě 。
善 男 子 ！ 譬 如 虛 空 ， 不 因 小 空 名 為 大 也 。

niè pán yì ěr , bù yīn xiǎo xiàng míng dà niè pán 。 shàn nán zǐ !
滌槃亦爾，不因小相名大滌槃。善男子！
pì rú yǒu fǎ , bù kě chēng liáng , bù kě sī yì , gù míng wéi dà 。
譬如有法，不可稱量，不可思議，故名為大。
niè pán yì ěr , bù kě chēng liáng , bù kě sī yì ,
滌槃亦爾，不可稱量，不可思議，
gù dé míng wéi dà bō niè pán 。 yǐ chún jìng gù , míng dà niè pán 。
故得名為大般滌槃。以純淨故，名大滌槃。
yún hé chún jìng ? jìng yǒu sì zhǒng , hé děng wéi sì ?
云何純淨？淨有四種，何等為四？
yì zhě , èr shí wǔ yǒu míng wéi bú jìng ,
一者、二十五有名為不淨，
néng yǒng duàn gù dé míng wéi jìng , jìng jí niè pán 。
能永斷故得名為淨，淨即滌槃。
rú shì niè pán , yì dé míng yǒu , ér shì niè pán , shí fēi shì yǒu ,
如是滌槃，亦得名有，而是滌槃，實非是有，
zhū fó rú lái suí shì sù gù , shuō niè pán yǒu 。
諸佛如來隨世俗故，說滌槃有。

pì rú shì rén , fēi fù yán fù 、 fēi mǔ yán mǔ ,
shí fēi fù mǔ , ér yán fù mǔ 。
niè pán yì ěr , suí shì sú gù , shuō yán zhū fó yǒu dà niè pán 。
èr zhě 、 yè qīng jìng gù 。 yí qiè fán fū yè bù qīng jìng , gù wú niè pán ;
zhū fó rú lái yè qīng jìng gù , gù míng dà jìng ,
yǐ dà jìng gù , míng dà niè pán 。 sān zhě 、 shēn qīng jìng gù 。
shēn ruò wú cháng , zé míng bù jìng ; rú lái shēn cháng , gù míng dà jìng ,
yǐ dà jìng gù míng dà niè pán 。
sì zhě 、 xīn qīng jìng gù , xīn ruò yǒu lòu , míng yuē bù jìng ;

fó xīn wú lòu gù míng dà jìng , yǐ dà jìng gù míng dà niè pán 。
 佛 心 無 漏 故 名 大 淨 ， 以 大 淨 故 名 大 涅 槃 。

shàn nán zǐ ! shì míng shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén xiū xíng rú shì dà niè pán jīng ,
 善 男 子 ！ 是 名 善 男 子 、 善 女 人 修 行 如 是 大 涅 槃 經 ，

jù zú chéng jiù chū fēn gōng dé !
 具 足 成 就 初 分 功 德 ！

dà bō niè pán jīng juàn dì èr shí yī
 大 般 涅 槃 經 卷 第 二 十 一

lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì
 離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝

pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē
 毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶 *Seven times*

ná mó hē là dá nuó duō là yè yé qié là qié là
 南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 佉 囉 佉 囉

jù zhù jù zhù mó là mó là hǔ là hōng hè hè
 俱 住 俱 住 摩 囉 摩 囉 虎 囉 吽 賀 賀

sū dá nú hōng pō mǒ nú suō pó hē
 蘇 怛 拏 吽 潑 抹 拏 娑 婆 訶 *Three times*

yuàn yǐ cǐ gōng dé
願 以 此 功 德

zhuāng yán fó jìng tǔ
莊 嚴 佛 淨 土

shàng bào sì shèng ēn
上 報 四 聖 恩

xià jì liù fán kǔ
下 濟 六 凡 苦

suǒ yǒu fǎ jiè zhòng
所 有 法 界 眾

xī xiū pú tí hèng
悉 修 菩 提 行

jìn cǐ yí bào shēn
盡 此 一 報 身

tóng shēng jí lè guó
同 生 極 樂 國